

progetto cofinanziato da



UNIONE EUROPEA

Milano



Comune di Milano



MINISTERO DELL'INTERNO

Assessorato Famiglia Scuola e Politiche Sociali



Fondo europeo per l'integrazione di cittadini di paesi terzi



AI GENITORI STRANIERI

විදේශික දෙමව්පියන් වෙත

COME...

Percorsi di accoglienza, integrazione, educazione interculturale

Come funziona la scuola primaria in Italia

ඉතාලියේ ප්‍රථමාරියා පාසැලේ වැඩ කෙරෙන්නේ කෙසේද?



Italiano/සිංහල

12 prime informazioni per l'accoglienza dei vostri bambini

පාසැලට පැමිණිවිට තොරතුරු විමසීමේදී පළමුවෙන්ම දැන ගතයුතු කරුණු 12 ක්

Aprile 2011
අප්‍රියෙල් 2011



BENVENUTI nel nostro paese e nelle nostre scuole

Prima di tutto diciamo a voi e ai vostri figli “Benvenuti” in Italia e nella scuola italiana.
Vi diamo poi alcune informazioni sulla scuola primaria.

Iscrivete i vostri figli subito anche se l’anno scolastico è già cominciato e ricordate che tutti i bambini hanno diritto ad andare a scuola anche se non sono in regola con le norme sul soggiorno (ONU, Convenzione Internazionale sui Diritti dell’Infanzia, Art. 28 e DPR 394/99).

අපරටේ අපේ පාසැල් වලට යුහ පැමිණීමක්

ඉතාලියට පැමිණ ඉතාලි පාසැල් වලට ඇතුල් වීම ගැන පළමුවෙන්ම අප ඔබලාට හා ඔබ දරුවන්ට “සුභ පතමු.”

ප්‍රිමාරියා පාසැල ගැන සමහර තොරතුරු බිඳක් අප මෙයින් ඉදිරිපත් කරමු.

අවුරුද්දේ පාසැල් වාරය පටන් ගෙන ඇතත් ඉක්මනින් දරුවා පාසැලට ලිවිය යුතුය. නිත්‍යානුකූල අවසරපත්‍රය නැතත් ඔබ දරුවන්ට පාසැල් යාමේ අවසර ඇත. (ONU, ජාත්‍යන්තර නීතිය යටතේ, Art. 28 e DPR 394/99.)



1. QUANTI ANNI DURA LA SCUOLA IN ITALIA ?

1. ඉතාලියේ පාසැල්කාලය අවුරුදු කීයක්ද?

Asilo nido	fino a 3 anni
Scuola dell'infanzia	da 3 a 6 anni
Scuola primaria	da 6 a 11 anni
Scuola secondaria di 1° grado	da 11 a 14 anni
Scuola secondaria di 2° grado	oltre 14 anni

Scuola primaria

Si devono iscrivere al 1° anno i bambini e le bambine che compiono i 6 anni di età entro il 31 dicembre dell'anno scolastico di riferimento.

Il primo ciclo d'istruzione dura 8 anni:

- 5 anni di scuola primaria
- 3 anni di scuola secondaria di primo grado

Dopo la scuola secondaria di 1° grado, i ragazzi devono frequentare 2 anni di scuola secondaria di 2° grado

La scuola primaria è gratuita. I libri vengono dati dalla scuola; le famiglie devono comprare i quaderni, le penne, i colori, ecc.

Chiedete agli insegnanti l'elenco del materiale.

පදුරු පාසල	අවුරුදු 3 දක්වා
මොන්ටිසෝරි	අවුරුදු 3 සිට 6 දක්වා
පළමු පාසැල ප්‍රිමාරියා	අවුරුදු 6 සිට 11 දක්වා
සෙකොන්දාරියා දී ප්‍රිමා (මේඩියා)	අවුරුදු 11 සිට 14 දක්වා
සෙකොන්දාරියා දී සෙකොන්දා	අවුරුදු 14 ට වැඩි

ප්‍රිමාරියා පාසැල

පළමුවෙනි අවුරුද්දේ ලියැවෙන දරු දැරියන්ට පාසැලට ඇතුළුවීමේදී දෙසැම්බර් 31 වෙනි දිනට අවුරුදු 6 සම්පූර්ණ වී තිබිය යුතුයි.

පළමුවටයේ අධ්‍යාපනය අවුරුදු 8 ක් වෙයි:

- . ප්‍රිමාරියා පාසැල අවුරුදු 5 කි.
- . සෙකොන්දාරියා (ස්කෝල) මේඩියා) අවුරුදු 5 කි.

සෙකොන්දාරියා මුල් කොටසේ පාසැලෙන් පසු, දරුවන් අවුරුදු 2 ක් සෙකොන්දාරියා දෙවෙනි කොටසේ දෙවෙනි පාසැලට යායුතුයි.

ප්‍රිමාරියා පාසැලේ නිදහස් අධ්‍යාපනයක් දෙයි. අවශ්‍ය පොත් පාසැලෙන් දෙයි, මිලට ගත යුත්තේ කොපිපොත් පෑන් පාට ආදියයි.

අවශ්‍ය දෑ ගුරුවරුන්ගෙන් අසා දැනගතයුතුයි.



2. QUALI DOCUMENTI CI VOGLIONO PER ISCRIVERE I BAMBINI ALLA SCUOLA PRIMARIA?

2.පළමු පාසැලට (ප්‍රිමාරියා) ඇතුළුවීමට අවශ්‍ය ලියකියවිලි මොනවාද?

Per iscrivere il bambino a scuola il genitore deve compilare il modulo fornito dalla segreteria. In esso autocertifica la data di nascita dell'alunno e tutte le altre informazioni richieste.

Se ha i seguenti documenti

- certificato di nascita
 - certificato di vaccinazione
 - dichiarazione della scuola frequentata nel paese d'origine
- li può consegnare alla segreteria.

In mancanza di questa documentazione, il genitore dichiara sotto la propria responsabilità, la classe frequentata dal figlio nel paese d'origine.

Al momento dell'iscrizione si compilano i moduli per:

- la scelta del tipo di scuola (vd. numero 3)
- l'insegnamento della religione cattolica (vd. numero 6)
- l'iscrizione alla refezione scolastica (vd. numero 4)
- l'iscrizione al pre-scuola e ai giochi serali

Se non avete il certificato di vaccinazione chiedete alla segreteria l'indirizzo dell'Asl più vicina.

දරුවා පාසැලට ලිවීමට පාසැල් කාර්යාලයෙන් ලබා ගත් ඉල්ලුම්පත්‍රය පිරවිය යුතුය. දරුවාගේ උප්පැන්න සහතිකය වැනි ඉල්ලා ඇති අනිකුත් තොරතුරු සත්‍ය බවට ඔබ සහතික කළයුතුයි.

අවශ්‍ය ලියකියවිලි

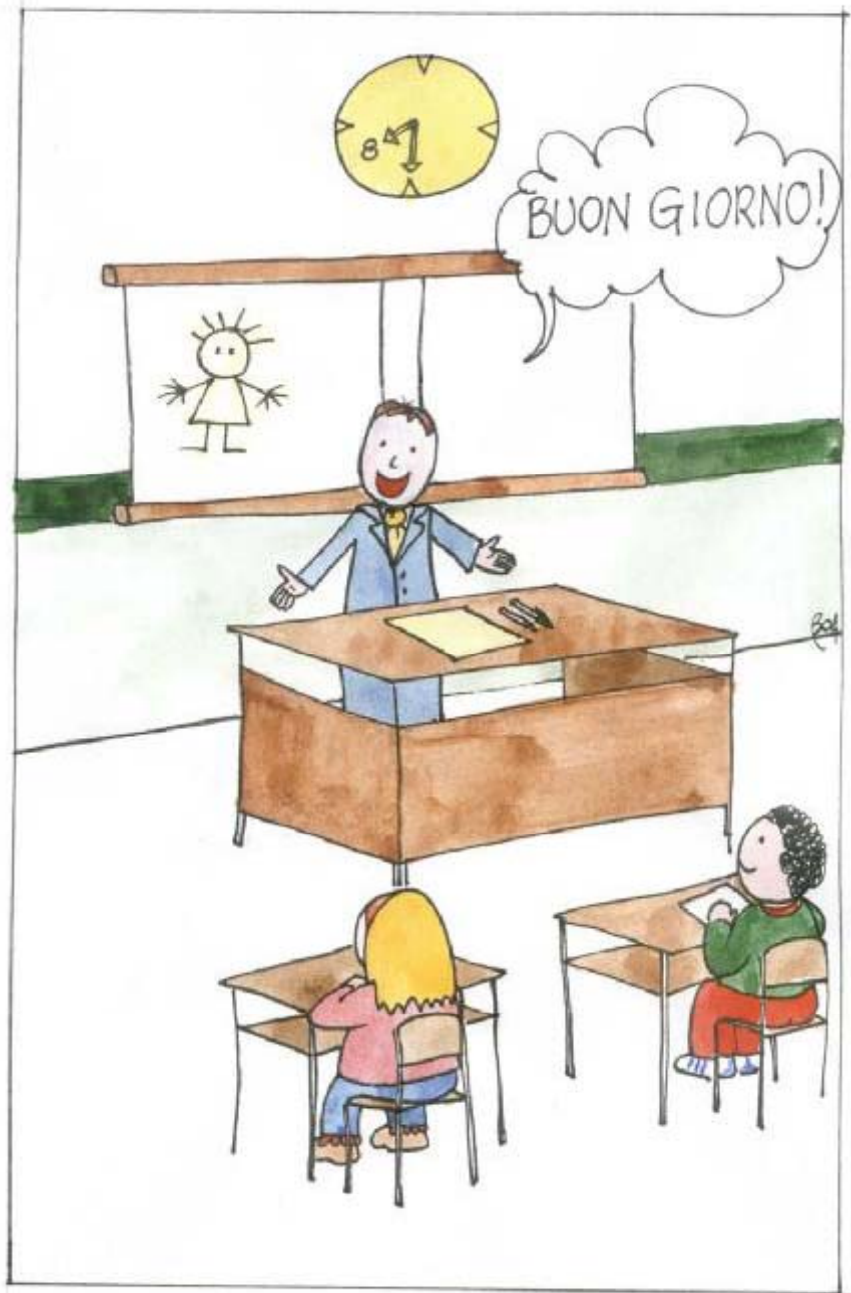
- . උප්පැන්න සහතිකය
- . එන්නත් සහතිකය
- . ඕබ් රටේ ඉගෙනුම ලැබූ පාසැලෙන් සහතිකයක් මේ සියල්ල ලේකම් කාර්යාලයට භාර දියයුතුයි.

ඔබ දරුවාගේ පාසැලෙන් යම්කිසි ලියවිල්ලක අඩුවක් ඇත්නම් එයට වගකීම භාර ගන්නා බවට ලියල්ලක් ඉදිරිපත් කළ යුතුය.

පාසැලට ලියන අවස්ථාවේදී සඳහන් වියයුතුදෑ:

- . තෝරාගත් පාසැල කුමක්ද යන්න (නො: 3 බලන්න.)
- . කතෝලික ආගම ඉගෙනගන්නවාද යන බව (නො: 6 බලන්න)
- . පාසැලෙන් ආහාරවේල ගන්නවාද යනබව (නො: 4 බලන්න)
- . පෙර හෝ පසු පාසැලේ හවස සෙල්ලම් කිරීමට තබනවාද යනබව

ඔබ ලග දරුවාගේ එන්නත් සහතිකය නැතිනම් පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයෙන් ලගම ඇති A.S.L එකේ ලිපිනය ලබා ගන්න.



3. SCUOLA A “TEMPO PIENO” O A “TEMPO NORMALE”?

3. පාසැලේ සිටිනා “කාලය වැඩිකාලයක්ද” “සාමාන්‍ය කාලයක්ද”?

In molte scuole i genitori possono scegliere fra due possibilità di orario e di organizzazione scolastica:

- **la classe a “tempo pieno”:**

40 ore settimanali dal lunedì al venerdì dalle 8.30 alle 16.30
(40 ore comprensive di mensa)

- **la classe a “tempo normale”:**

24, 27 o 30 ore settimanali
L’orario settimanale (1, 2, 3 o 4 pomeriggi) è stabilito dalla singola scuola.
Non c’è obbligo di refezione scolastica.
Le lezioni cominciano alle 8.30.

*E’ importante essere puntuali.
Chiedete subito l’orario della classe di vostro figlio*

වැඩි පාසැල් ගනනාවක වේලාවල් සංවිධානය කර ඇති ආකාරයෙන් දෙමව්පියන්ට වේලාවෙන් දෙකෙන් එකක් තෝරා ගත හැක.

- **පන්තියේ “වැඩි කාලයක්” :**

සඳුදා සිට සිකුරාදා දක්වා 8.30 සිට 16.30 දක්වා(පැය 40 ක් පාසැලේ කැමවේලාව සමග)

- **පන්තියේ “සාමාන්‍ය කාලයක්”:**

සතියට පැය 24, 27 හෝ 30 ක්
සතියේ පැය ගනන (1, 2, 3 හෝ 4 භවස් වරුවල) එක් එක් පාසැල් ස්ථාවර කර ඇති අයුරින්.
ආහාරවේල පාසැලෙන් ගත යුතුම කියා නැත.
පාසැල පටන්ගන්නේ උදේ 8.30 ටය.

*නියම වේලාවට පැමිණීම වැදගත්.
පන්තිවේලාවන් ඔබ දරුවාගේ පන්තියෙන් අසා දැනගන්න.*

4. COME SI ISCRIVONO I BAMBINI ALLA REFEZIONE? 4. දරුවන්ගේ ආහාරවේල සඳහා ලියවෙන්නේ කෙසේද?

In alcune scuole (a Milano in tutte) vi è il servizio di refezione scolastica. I genitori pagano per il pranzo una retta diversa secondo il reddito della famiglia.

E' possibile chiedere una dieta speciale per motivi di salute o per motivi religiosi.

Per iscriversi alla refezione scolastica si deve compilare il modulo prestampato che viene consegnato dalla Segreteria Comunale.

Se il genitore chiede la riduzione della retta della refezione scolastica, deve compilare il modulo che gli verrà consegnato dalla segreteria

Occorre presentare la carta d'identità del genitore (o il passaporto).

Alla segreteria della scuola si consegnano

- Il documento ISEE (rilasciato dal comune)
- la richiesta di dieta speciale per motivi religiosi o di salute.

Per eventuali domande o per qualsiasi altro problema rivolgetevi alla segreteria della scuola.

සමහර පාසැල්වල (මිලානෝ හැම පාසැලකම) ආහාර පාසැලෙන් ගැනීමේ පහසුකම් ඇත.

ආහාරවේල සඳහා ගෙවන්නේ දෙමව්පියන්ගේ වැටුප් වාර්තාව අනුවය.

ආගම් හේතු මත මෙන්ම සෞඛ්‍ය හේතු මත ද කැම වෙනස්කිරීමට ඉල්ලුම් කළහැක. කැමවේල සඳහා.

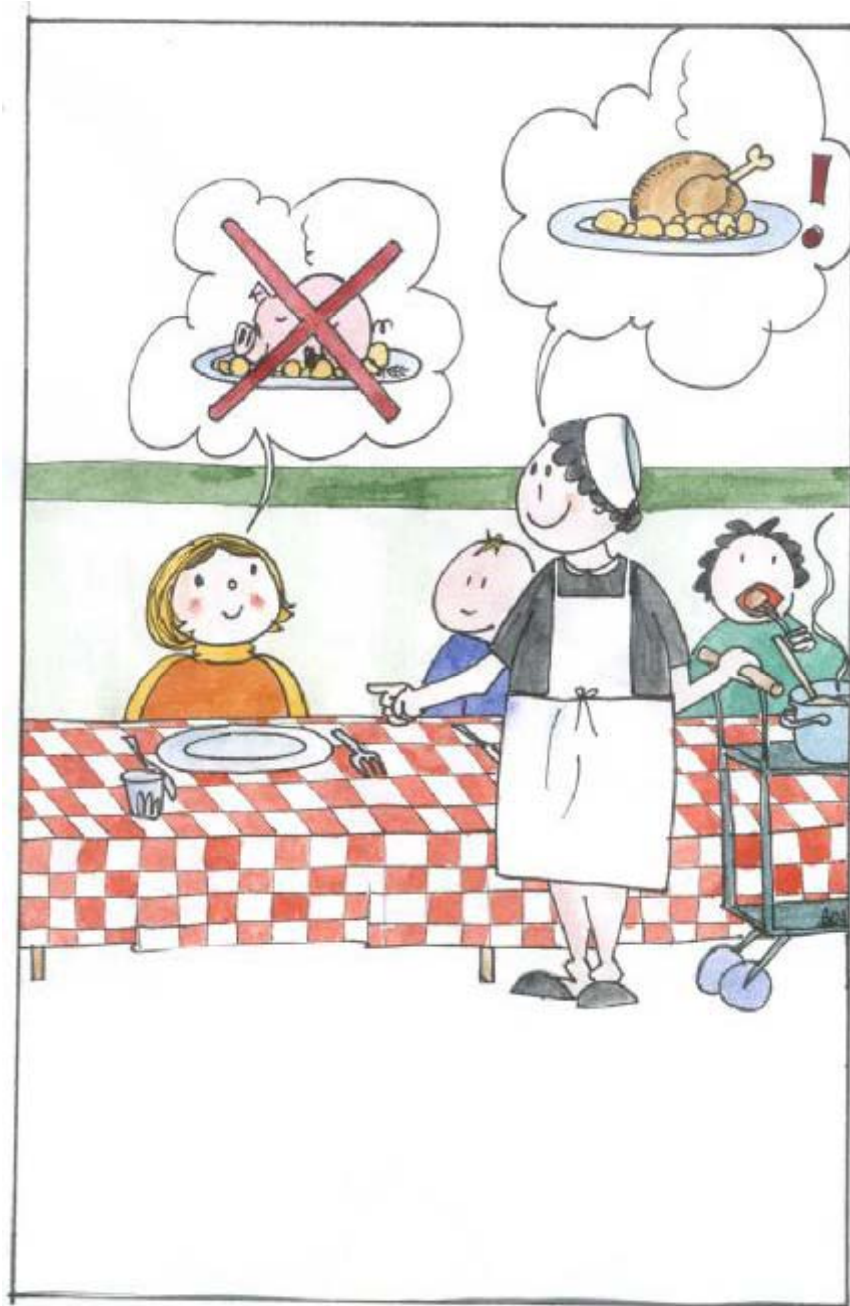
කොමුළුතෙන් මුද්‍රණය කර එවන ඉල්ලුම් පත්‍රය පුරවා භාර දිය යුතුයි. ආහාර වේල සඳහා ගෙවන මුදල අඩු කර ගැනීමට දෙමව්පියන්ට අවශ්‍යනම් එය අඩු කරගැනීම සඳහා පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයෙන් ඉල්ලාගත් ඉල්ලුම් පත්‍රයක් පුරවා භාර දිය යුතුයි.

ඒ සමග දුමව්පියන්ගේ හැඳුනුම්පත්‍රය රැගෙන යා යුතුයි. (හැති නම් පාස් පෝට් එක).

පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයට භාර දිය යුතු දෑ:

- . ISEE සහතිකය (කොමුළුතෙන් දිඇති)
- . ආගම් හේතු මත හෝ සෞඛ්‍ය හේතු මත ආහාරවේල වෙනස් කර ගැනීමට ඇති ලියවිල්ල.

අනෙකුත් සැම කරුණක් ගැන හෝ හෝ ගැටළුවක් ඇත්නම් පාසැලේ ලේකම් කාර්යාලයෙන් අසා දැනගන්න.



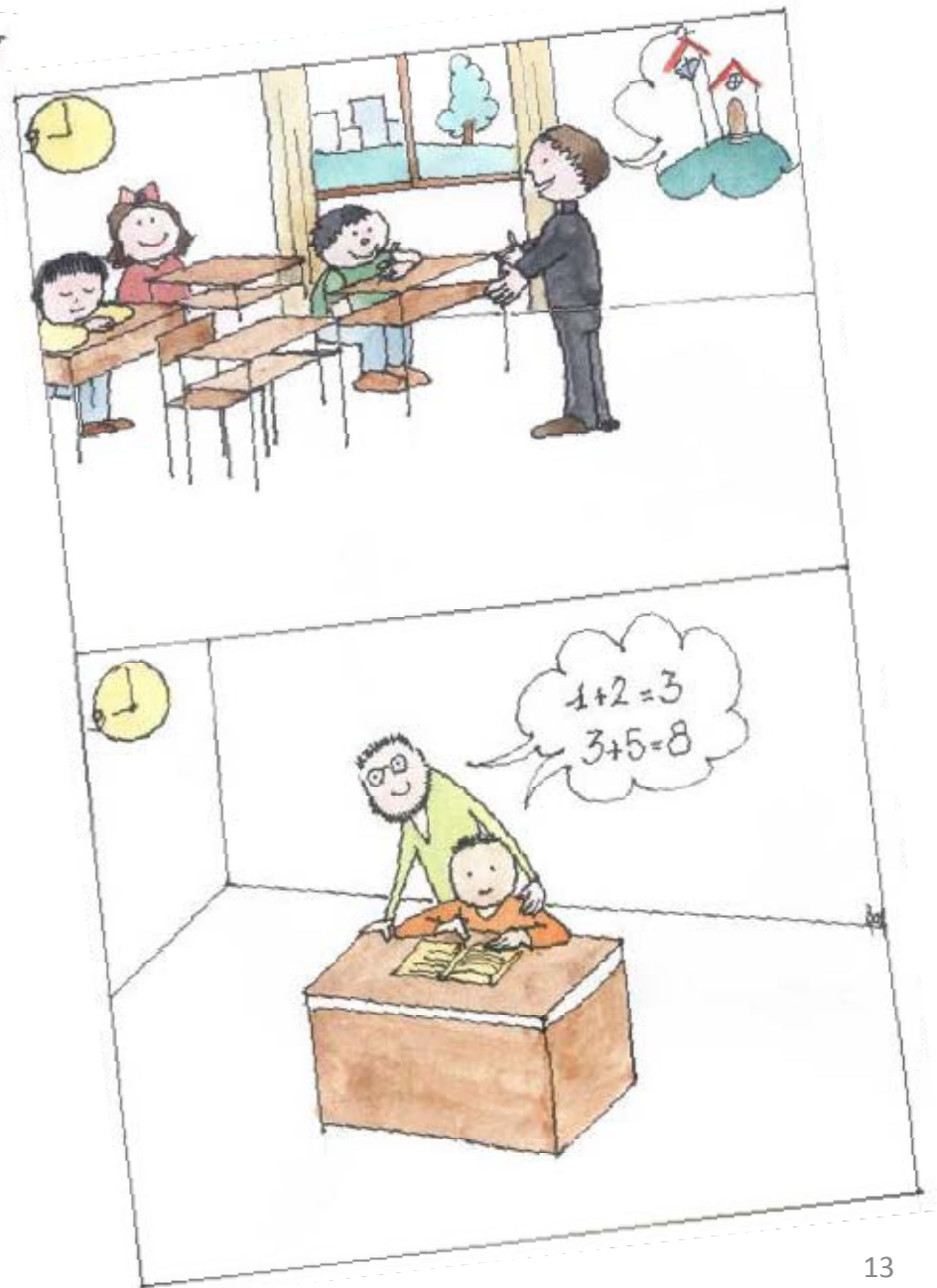
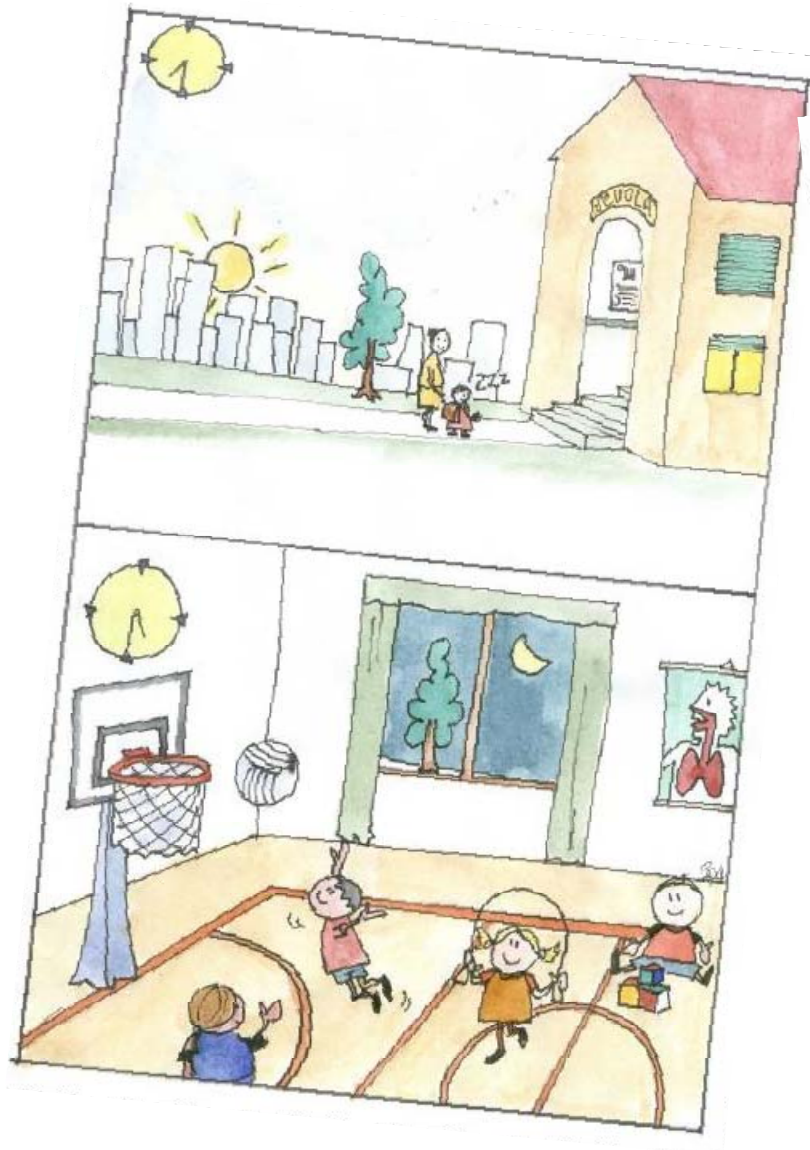
**5. SE I GENITORI INIZIANO PRESTO IL LAVORO E FINISCONO TARDI?
5. කලින් වැඩ පටන්ගෙන ප්‍රමාදවී වැඩ හමාර වෙන දෙමව්පියන් සිටි නම්?**

Per venire incontro a questi problemi in alcune scuole ci sono anche attività di pre-scuola (la mattina dalle 7.30 all'inizio delle lezioni) e i giochi serali (dalle 16.30 alle 17.30).

මෙවැනි ගැටළු නැති කර ගැනීම පිණිස සමහර පාසැල්වල පෙර පසු වැඩසටහන් පිළිවෙල කර ඇත. (උදේ 7.30 ට පටන් ගැනීම) භවස සෙල්ලම් කිරීම් (16.30 සිට 17.30 දක්වා).

Chiedete alla segreteria della scuola informazioni sulla domanda da presentare.

ඒ සඳහා තොරතුරු සටහන් ඉල්ලුම්පත්‍රයක් පාසැලේ කාර්යාලයෙන් ලබාගන්න.



6. INSEGNAMENTO DELLA RELIGIONE CATTOLICA O SCELTA ALTERNATIVA?

6. කතෝලික ආගම ඉගෙනගන්නවාද වෙනත් පාඨමක් තෝරාගන්නවාද?

Per due ore alla settimana è previsto l'insegnamento della religione cattolica.

Al momento dell'iscrizione i genitori devono dichiarare se scelgono di:

Avvalersi

Non avvalersi

di tale insegnamento.

Se i genitori decidono di non far studiare la religione cattolica ai loro figli devono scegliere tra 3 possibilità alternative:

- attività didattiche e formative
- attività di studio e/o di ricerca individuale con assistenza di personale docente
- non frequenza della scuola nelle ore di religione (entrata posticipata/uscita anticipata)

සතියට පැය 2 ක් කතෝලික ආගම ඉගැන්වීමට තීරණය කරඇත.

පාසැලට ලියන අවස්ථාවේදී දෙමව්පියන් තීරණය කළයුත්තේ:

කැමති බව

අකමැති බව

මෙම ඉගැන්වීමට.

කතෝලික ආගම ඉගෙනගන්නවාට දෙමව්පියන් අකමැති නම් වෙනත් පාඨම තෝරා ගැනීමේ පහසුකම් 3 ක් ඇත:

- සකස්කර ඇති අධ්‍යාපනික වැඩසටහන්
- පාඨම වැඩවල නියතවීම/ඒ සඳහා ඉදිරිපත් කර ඇති ගුරුවරුන් සමග එකිනෙක පාඨමවල කරුණු සෙවීම
- ආගම වේලාවට පාසැලේ නොසිටීම (පසුව ඇතුළු වීම / කලින් පිටවීම)

7. QUAL È IL CALENDARIO SCOLASTICO?

7. පාසැල් වසරේ දිනසටහන කුමක්ද?

La scuola dura circa 9 mesi.

Comincia verso la metà di settembre e finisce a metà giugno.

Ci sono due periodi di vacanza:

- due settimane a Natale (di solito dal 23 dicembre al 6 gennaio)
- circa una settimana a Pasqua (in marzo o in aprile).

Altri giorni di vacanza sono distribuiti durante l'anno e dipendono dalle decisioni delle singole scuole.

La scuola vi informerà ogni volta con un avviso sul diario del vostro bambino.

Controllate sempre il diario!

පාසැල් කාලය මාස 9 කට කිට්ටු කාලයකි.

සැප්තැම්බර් මැද භරියේ පටන්ගෙන පුනි මැද භරියේ අවසන් වේ.

නිවාඩු කාලවල් 2 ක් ඇත :

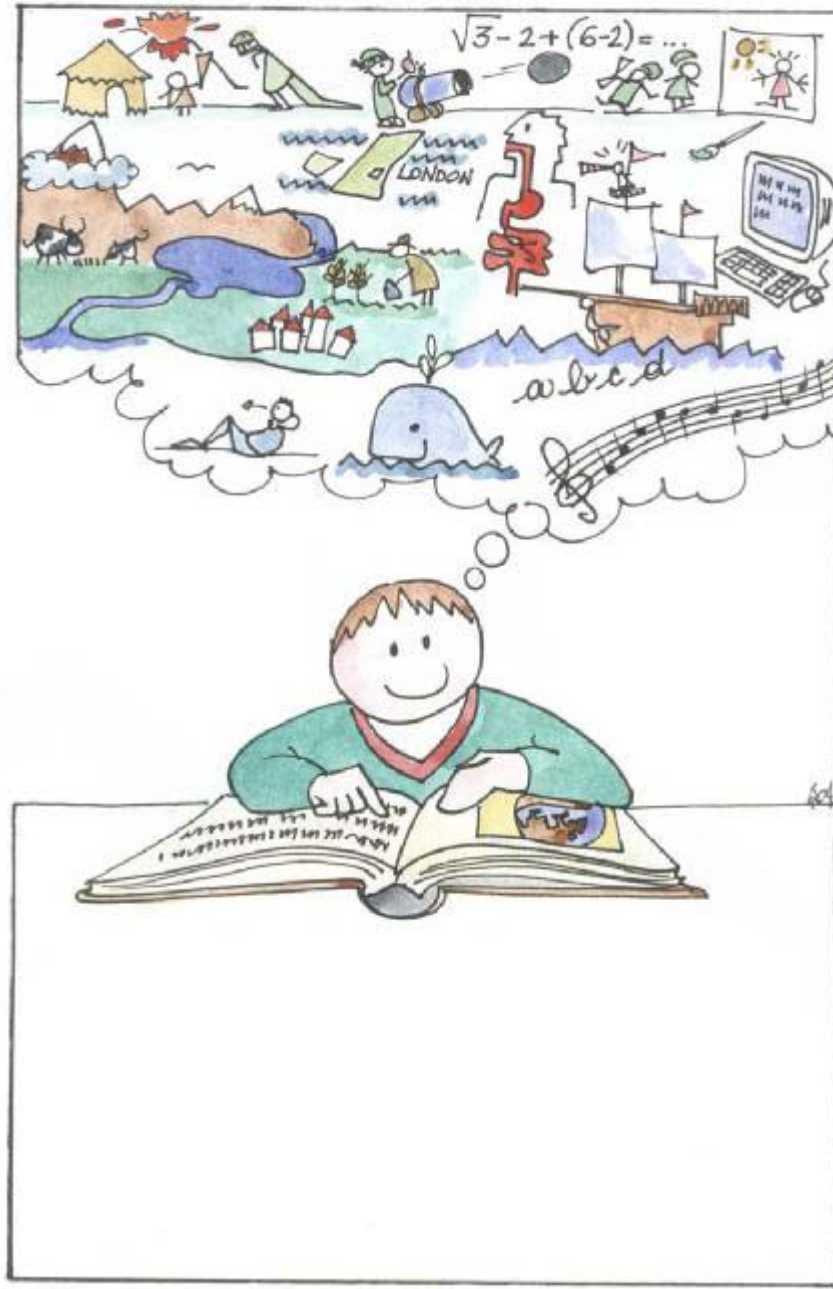
. නත්තල් නිවාඩුව සති 2කි.(සාමාන්‍යයෙන් දෙසැම්බර් 23 සිට ජනවාරි 6 දක්වා)

. පාස්කු සතියකට කිට්ටු කාලයකි. (මාර්තු හෝ අප්‍රියෙල්).

අනිකුත් නිවාඩු දවස් අවුරුද්ද ඇතුළත ඒ ඒ පාසැලට අවශ්‍ය ලෙස යොදාගනී.

සෑම අවස්ථාවකම පාසැලෙන් තොරතුරු දන්වන්නේ ඔබ දරුවාගේ දිනපොතේ සටහන් කිරීමෙන්ය.

නිතරම දිනපොත පරීක්ෂා කරන්න!



ASSENZE
නොපැමිණීම

Ogni assenza deve essere sempre giustificata dai genitori.
නොපැමිණී හැම අවස්ථාවකම දෙමව්පියන් විසින් හේතු සහිත ලිපියක් ඉදිරිපත් කළයුතුයි.



8. CHE COSA IMPARANO I BAMBINI A SCUOLA?

8. දරුවන් පාසලේ ඉගෙනගන්නේ මොනවාද?

Nella scuola primaria i bambini studiano:

- Lingua italiana
- Matematica
- Scienze
- Storia
- Geografia
- Tecnologia e informatica
- Inglese
- Disegno (arte e immagine)
- Ginnastica (scienze motorie)
- Educazione musicale (canto e musica)
- Religione (opzionale)

ප්‍රථමික පාසලේ දරුවන් ඉගෙනගන්නේ:

- . ඉතාලිභාෂාව
- . ගණිතය
- . විද්‍යාව
- . ඉතිහාසය
- . භූගෝලය
- . කාර්මික විද්‍යාව හා පරිගනකය (කොම්පියුටර්)
- . ඉංග්‍රීසි
- . චිත්‍ර (කලා විෂයයන්)
- . ව්‍යායාම (ගර්ච සෞඛ්‍ය සඳහා)
- . සංගීතය (ගායනය සහ වාදනය)
- . ආගම (අවශ්‍ය අයට)



9. COME VENGONO VALUTATI I RISULTATI SCOLASTICI?

9. පාසැල් වාරයේ ප්‍රතිපල වල වටිනාකම මනින්නේ කෙසේද?

Ogni anno scolastico è diviso in due parti (2 quadrimestri):
Da settembre a gennaio e da febbraio a giugno.

A gennaio e a giugno gli insegnanti fanno una valutazione dei risultati scolastici del bambino e preparano un “documento di valutazione” che viene consegnato alla famiglia.

Le valutazioni sono espresse in decimi con i numeri da 1 a 10.
Sono promossi, cioè ammessi alla classe successiva, gli alunni che hanno i voti dal 6 al 10.
Il comportamento viene valutato con un giudizio.

හැම වසරකම පාසැල් වාරය කොටස් දෙකකට බෙදා ඇත. සැප්තැම්බර් සිට ජනවාරි දක්වා සහපෙබරවාරි සිට ජුනි දක්වා.

ජනවාරි සිට ජුනි දක්වා ගුරුවරුන් විසින් පාසැල් වැඩ පිළිබඳව ප්‍රතිපල වාර්තාවක් පිළිවෙල කර වය දෙමව්පියන් වෙත ඉදිරිපත් කරයි.

වටිනාකම දක්වන්නේ නොමිමර 1 සිට 10 දක්වාය. ළමුන් පාස් කරන්නේ නැතිනම් ඊළඟ පංතියට දැමීමේදී ලකුණු 6 සිට 10 අතර තිබිය යුතුයි.
හැසිරීම පිළිබඳවද ලකුණු වලින් සඳහන් කරනු ලැබේ.



10. A CHE COSA SERVONO LE RIUNIONI TRA I GENITORI E GLI INSEGNANTI?
10. ගුරුවරුන් හා දෙමව්පියන් අතර රැස්වීම් පැවැත්වීමේ ප්‍රයෝජනය කුමක්ද?

Gli insegnanti periodicamente incontrano i genitori per parlare con loro del programma della classe, dei bambini, delle loro difficoltà e progressi. Questi momenti di incontro sono molto importanti perché la scuola e la famiglia possono collaborare per l'educazione dei bambini e il loro buon inserimento.

Colloqui

Ogni insegnante comunica ai genitori il giorno in cui li può incontrare per parlare del bambino.

Anche i genitori possono chiedere un colloquio con gli insegnanti.

Se volete parlare del vostro bambino chiedete subito un colloquio agli insegnanti.

ගුරුවරුන් විසින් සකස් කර ඇති පංතියේ වැඩ සටහන් ගැන හා ළමුන්ට ඇති අපහසුකම් ගැනද කාලෙන් කාලෙට දෙමව්පියන් හමු වී කතාකරනු ලැබේ. මෙම අවස්ථාවන් ඉතාම වැදගත් වන අතර එම සාකච්චා වලින් ඔවුන් බලාපොරොත්තු වන්නේ ළමුන් හොඳින් පන්තියට පුරුදු කිරීම හා ඔවුන්ට හොඳ අධ්‍යාපනයක් ලබාදීමත්ය.

හමුවීම්

භෑම ගුරුවරයෙක්ම දෙමව්පියන් හමුවී ළමුන් ගැන කතාකිරීම සඳහා අවස්ථාව සලසා ඇත. එමෙන්ම දෙමව්පියන්ට අවශ්‍ය වූ විට ගුරුවරුන් සමග කතාකිරීමටද දින යොදා ගත හැක.

ඔබගේ ළමයා ගැන කතාකිරීමට අවශ්‍යනම් ඉක්මනින් කතාකර දිනයක් වෙන්කර ගන්න.



**11. SE IL BAMBINO NON SA L'ITALIANO?
11 . දරුවා ඉතාලි භාෂාව නොදන්නවානම්?**

Per aiutare il vostro bambino ad inserirsi nella classe e per insegnargli la nuova lingua, gli insegnanti organizzeranno dei momenti individualizzati e di piccolo gruppo delle attività di insegnamento dell'italiano orale e scritto.

In alcune scuole vi sono degli insegnanti specialisti che hanno il compito di insegnare l'italiano ai bambini stranieri, riunendoli in piccoli gruppi per alcune ore alla settimana.

ඔබ දරුවා පන්තියට ඉදිරිපත් කිරීමට හා අළුත් භාෂාවක් ඉගෙන ගැනීමට උදව් කිරීම පිණිස ගුරුවරුන්, කොටස් වශයෙන් වෙන්කර ඉතාලිභාෂාව ලිවීම හා කතාකිරීමට පංති සංවිධානය කර ඇත.

විදේශීය දරුවන්ට ඉගැන්වීමට විශේෂ පුහුණුවක් ලැබූ ගුරුවරු සමහර පාසැල් වල සිටින අතර, විදේශීය දරුවන්ට ඉගැන්වීම ඔවුන්ට අයිති කාර්යක් වේ, කුඩා කොටස් රැගෙන සතියකට පැය කිපයක් ඒ සඳහා කාලය වැය කරයි.

12. E SE NE VOLETE SAPERE DI PIÙ? 12. වැඩි දුරටත් දැන ගැනීමට අවශ්‍යද?

Non preoccupatevi!

Ci sono infatti dei centri che vi possono dare suggerimenti concreti:

- Via Tarvisio 13
tel 02 88448246 - 02 88448248
(Sportello informativo, Segretariato e servizio sociale, Pronta accoglienza, Orientamento al lavoro e formazione)
- Via Barabino 8
Tel. 02 88445453 - 02 55214981
(Sportello Centri di accoglienza, Sportello Richiedenti Asilo e Rifugiati, Orientamento e consulenza giuridica)
- Via Edolo 19
Tel. 02 88467581
(Interpretariato, Documentazione)
- USP /Centro Servizi Amministrativi
Via Ripamonti, 85
201141 Milano
Tel. 02 56666.1
uspmi@postacert.istruzione.it
- Centro Come
Via Galvani, 16
20124 Milano
Tel. 0267100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it ; info@centrocome.it

Naturalmente ci sono genitori stranieri che possono aiutarvi!!!

කල්පනා නෙකරන්න !

වැඩි විස්තර දැනගැනීම සඳහා මධ්‍යස්ථාන පිහිටුවා ඇත.
ස්ථිර වශයෙන්:

. Via tarvizio 13
tel 0288448246 – 0288448248
(උපදෙස් මධ්‍යස්ථානය. සමාජසේවාකාර්යාලය
තොරතුරු විමසීම, උපදෙස්දීම)

.Via barabino 8
Tel. 02 88445453 – 02 55214981
(තොරතුරු විමසීමේ මධ්‍යස්ථානය, දේශපාලනය රැකවරනය
ඉල්ලන අයට නීතිමය උපදෙස්දීම)

.via edolo 19
Tel 02 88467581
(පරිවර්තකයින්, ලියකියවිලි)

.USP/නීතිමය කටයුතු ගැන කටයුතු කරන මධ්‍යස්ථානය
Via ripamonti. 85
201141 milano
02 566661
uspmi@postacert.istruzione.it

.වෙන්තෝ කොමෙ
via galvani 16
20124 milano
Tel 02 67100792
www.centrocome.it
come@farsiprossimo.it@centrocome.it

සාමාන්‍යයෙන් විදේශික දෙමව්පියන්ද සිටී, ඔවුන්ගේ උදව් ද ලැබේ!!!

Questo fascicolo è tradotto in 15 lingue:

මෙම සටහන් මාලාව භාෂා 15 කින් පරිවර්තනය කර ඇත:

Albanese
Arabo
Bangla
Cinese
Cingalese
Francese
Hindi
Inglese
Portoghese
Rumeno,
Russo
Spagnolo,
Tagalog
Turco
Ucraino

අල්බේනියන්
අරාබි
බෙංගලි
චීන
සිංහල
ප්‍රංස
හින්දි
ඉංග්‍රීසි
පෘතුගීසි
රුමේනියන්
රුසියන්
ස්පාඤ්ඤ
පිලිපීන්
තුර්කි
යුක්රේනියන්

*** LA RIPRODUZIONE VIENE INCORAGGIATA CITANDO LA FONTE**

. මහි සේයාපිටපත් ගැසීම සඳහා මැදිහත්කරුවන්ගේ සැලැස්මෙන් අවසර ගතයුතුයි.

BUONA SCUOLA!

සුභ පාසැලක් !

Progetto originale:

Arcangela Mastromarco

Rielaborazione:

Marina Carta

Michela Casorati

Centro COME

Cooperativa Farsi Prossimo

Traduzioni:

Progetto Mediante – Comune di Milano

NOMI MEDIATORI

Rohini Kumarapeli.

මූලික සැලැස්ම:

අර්ථකථන මධ්‍යමාචාර්ය

නැවත හැඳින්වීම:

මරිනා කාර්තා

මිකෙලා කසොරාති

වෙන්හේ කොමෙ

කොපරත්තිවා ජාර්සි ප්‍රෝස්සිමෝ

පරිවර්තනය:

සැලැස්මේ මැදිහත්කරු - කොමුනිටේ ඩි මිලානෝ

මැදිහත්වූවන්ගේ නම

රෝහිණි කුමාරපේලි.

Disegni:

Benedetta Marasco

විග්‍ර:

බෙනදෙත්තා මරාස්කෝ.